

## Межкультурные параллели в пословицах: общая мудрость и национальные особенности

<sup>1</sup> Mahir Babayev

<https://doi.org/10.69760/gsrh.0250203014>

### Резюме:

В статье исследуются кросс-культурные сходства и различия в пословицах разных народов. Проведен сравнительный анализ пословиц по ряду тематических категорий (трудолюбие и лень, дружба, честность, и др.) с целью выявления общих мотивов и уникальных культурных особенностей. Результаты показывают, что многие пословицы на разных языках передают сходные житейские мудрости и ценности, несмотря на различия в образах и языке их выражения. Выявлены многочисленные примеры аналогичных пословиц о труде, дружбе, любви и других темах, встречающиеся у разных народов, а также случаи заимствования пословиц между культурами. Эти наблюдения свидетельствуют о наличии универсальной основы народной мудрости и об исторических контактах между культурами. Полученные результаты способствуют более глубокому пониманию лингвистического наследия и когнитивных параллелей в фольклоре различных этносов, подчеркивая значение межкультурных паремиологических исследований для сохранения нематериального культурного наследия и укрепления взаимопонимания между народами.

### Ключевые слова:

*пословицы; народная мудрость; межкультурные параллели; сравнительный анализ; культурная принадлежность; паремиология; фольклор*

### Введение

Пословицы существуют во всех языках мира и представляют собой особый жанр народного творчества. Они являются краткими устойчивыми выражениями, отражающими культурное и историческое наследие конкретного народа. В то же время во многих разных языках нередко встречаются похожие пословицы. Это неудивительно, поскольку пословицы выражают простые истины, общие для людей всего мира. Специальное научное изучение пословиц ведётся в рамках паремиологии – отрасли филологии, посвящённой исследованию и классификации паремий (пословиц, поговорок и т. п.).

Сравнительное рассмотрение пословичного фонда разных народов показывает, что во многих случаях разные культуры независимо выработали эквивалентные по смыслу

---

<sup>1</sup> Babayev, M. Tələbə, Naxçıvan Müəllimlər İnstitutu, Azərbaycan. ORCID: <https://orcid.org/0009-0005-0166-3214>.

пословицы, хоть и выраженные в разных языковых формах. Например, в одном исследовании было показано, что около двух третей проверенных индонезийских пословиц имеют эквиваленты по значению в английском языке, различаясь лишь образной формой. С другой стороны, исторические контакты между народами приводили и к прямому заимствованию пословиц. Носители языка могут считать какую-либо пословицу «своей», хотя в действительности она пришла из другой культуры.

Настоящая статья посвящена выявлению кросс-культурных параллелей в пословицах различных народов. Рассматриваются пословицы на темы трудолюбия, дружбы, честности, любви и др., сравниваемые между русским, азербайджанским и рядом других языков. В ходе анализа выделяются как общие мотивы и ценности, отражённые в пословицах, так и отличия в используемых образах и выражениях. Отдельно обсуждаются лингвистические, культурные и когнитивные аспекты выявленных параллелей, а также примеры заимствования пословиц, которые показывают общность народной мудрости разных этносов.

## **Литературный обзор**

Проблематика пословиц давно привлекает внимание исследователей, и накоплен обширный корпус работ и сборников. Изданы сборники пословиц разных народов, отражающие богатство этого жанра фольклора. Так, в труде С. В. Викулова (1957) систематизированы региональные вологодские пословицы; В. П. Аникин (1970) анализирует значение книг и знаний через призму пословиц; а В. Н. Жуков (1991) составил словарь русских пословиц, включив множество их иностранных аналогов. Подобные работы внесли значительный вклад в систематизацию паремиологического фонда.

Параллельно предпринимались исследования сходных пословиц в разных языках. Учёные отмечают, что существенная часть пословичного фонда имеет интернациональный характер – существует пласт пословиц, по смыслу или даже дословно совпадающих у разных народов. Современные сопоставительные работы это подтверждают. Так, в недавнем исследовании было показано, что 10 из 15 проанализированных индонезийских пословиц имеют эквивалентные соответствия в английском языке (Lubis, 2018). При этом пословицы разных культур нередко различаются используемыми метафорами и лексикой, сохраняя общий смысл. Результаты предыдущих исследований закладывают основу для нашего анализа: они демонстрируют, что сопоставительное изучение паремий позволяет выявить как универсальные черты народной мудрости, так и уникальные национальные образы.

### **1. Трудолюбие и лень в пословицах разных народов**

Во многих культурах пословицы подчёркивают ценность упорного труда и порицают праздность. Например, на русском языке известна пословица: «Не трудиться – так и хлеба не добиться», что означает: если не будешь трудиться, то и хлеба (пропитания) не добудешь. Ей соответствует азербайджанская поговорка: "Zəhmət çəkməyə, bal yeməz", буквально советующая: кто не старается, тот и мёда не поест. Обе пословицы передают одну и ту же мудрость – чтобы добиться желаемого, необходимо много работать. Данная

мысль практически универсальна: сходные пословицы о важности труда существуют повсеместно. Так, в русском языке широко распространено выражение: «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда». По-азербайджански ему созвучно: "Çəkərsən səfasını, sürərsən səfasını". Финны лаконично говорят: "*Pomučitsja – i u čeloveka polučitsja*" (в переводе: «помучаешься – и у тебя получится»). Все эти изречения учат тому, что без старания не бывает результата – идея, возникающая независимо в разных языках.

Наряду с прославлением трудолюбия, многие пословицы высмеивают лень. Русская поговорка гласит: «День гуляет, два больной, а на третий – выходной», живо описывая повадки ленивого человека, который то бездельничает, то притворяется больным, лишь бы не работать. В азербайджанском есть схожее ироничное выражение: "Tənbəl tədbirli olar" – «ленивый бывает предусмотрительным». В шуточной форме оно намекает, что ленивцы часто идут на ухищрения и заранее придумывают оправдания, лишь бы уклониться от труда. Таким образом, пословицы двух народов разными словами рисуют один и тот же образ – человека, который всегда найдёт повод не работать. В целом и русские, и азербайджанские изречения учат ценить трудолюбие и осуждают леность, отражая общую народную мораль.

## **2. Дружба, доверие и гостеприимство в пословицах**

Дружба и верность – одни из наиболее распространённых тем народных изречений. Характерно, что порой разные народы выражают эту идею практически одинаково. Так, и в русском, и в азербайджанском языках существует пословица: «Друг познаётся в беде» – азербайджанский вариант рифмуется как "Dost dar gündə tanınar". Обе фразы дословно совпадают и утверждают: истинный друг познаётся в беде. Иными словами, только в трудных обстоятельствах можно узнать, кто тебе настоящий друг. Примечательно, что схожий мотив встречается и в культурах Восточной Азии. Например, японская пословица гласит: «*Пировать приходят чужие, а горевать – свои*», намекая, что разделить радость могут многие посторонние, а поддержать в горе – лишь близкие друзья. Таким образом, представление о том, что настоящая дружба проявляется в несчастье, является поистине универсальным и отражено в пословицах разных народов.

Помимо восхваления настоящих друзей, пословицы затрагивают и деликатный вопрос доверия между людьми. Нередко они советуют проявлять осторожность даже с друзьями. К примеру, у испанцев есть мудрое наставление: «*Сохрани тайну друга, а ему свою не доверяй*». По-русски его пересказывают так: «Секрет друга храни, а своему (другу) своего секрета не доверяй». Азербайджанский эквивалент передаётся рифмованной строкой: "Sirrini vermə dosta, dostun da deyər dosta". Она буквально означает: «не выдавай своего секрета другу, ведь и у друга есть свой друг (которому он может его пересказать)». Подобные пословицы существуют в разных культурах и учат тому, что даже в дружбе следует быть осмотрительным и не раскрывать всех тайн. Эта мудрость рождена вековым опытом общения людей.

Народные изречения могут вскрывать и тёмные стороны человеческих взаимоотношений. В Азербайджане широко известна меткая поговорка: "Qonaq qonağı istəməz, ev sahibi heç

birini". На русский её переводят как: «Гость гостя не любит, а хозяин – ни одного из них». Выражение с иронией описывает ситуацию, когда один гость не желает присутствия другого, а хозяину дома не по душе оба. Эта пословица передаёт бытовое наблюдение о ревности и неудобстве, связанном с гостями, и имеет занятую историю. Выражение «Гость гостя не любит...» пришло из пословиц абхазо-адыгских народов, но прижилось и стало восприниматься как родное. Аналогичный смысл зафиксирован и в русском фольклоре. Пример показывает, что через пословицы разные народы сходятся во мнении о некоторых недостатках человеческой натуры – в данном случае о нежелании делить гостеприимство с другими.

### **3. Любовь и терпение в народной мудрости**

Любовь – ещё одна универсальная тема, нашедшая отражение в пословицах разных народов. Когда человек искренне любит, он готов мириться с любыми тяготами. Эта мысль выражена похожими метафорами в разных языках. К примеру, на Украине говорят: «*Vid солодкого серця найсися гіркого перцю*», то есть «ради сладкого сердца (любви) съешь горький перец». По-русски существует созвучная пословица: «От того терплю, кого больше люблю» – «терплю того, кого сильнее всего люблю». Азербайджанцы образно утверждают: "Yüz acını udarlar, bir şirinin xatirinə", что дословно переводится как «сто горестей проглотят ради одного сладкого (милого)». Несмотря на различия в образах – будь то «горький перец», «терплю кого люблю» или «сто горестей» – все эти изречения сводятся к одному: любящий человек готов стерпеть любые трудности ради своего возлюбленного. Народная мудрость в разных странах подчёркивает силу любви, перед которой меркнут даже самые горькие испытания.

### **4. Честность и праведность: правда в пословицах**

Во многих пословицах разных стран провозглашается ценность честности и справедливости. Азербайджанцы говорят: "Əyri oturaq, düz danışaq", что значит «пусть даже сидим криво, но говорить будем прямо». Эта образная пословица призывает к честности любой ценой – даже если ситуация неудобна («сидеть криво»), важно говорить правду («говорить прямо»). Интересно, что аналогичное по смыслу изречение встречается и у соседних народов. Считается, что данная поговорка пришла в азербайджанский язык из узбекского фольклора. На русском она известна в переводе: «Хоть криво сиди, да прямо говори». Хотя такая фраза не фиксируется как самостоятельная русская пословица, её наличие в тюркских языках говорит о том, что принцип честности – общечеловеческая ценность, отражённая в устной мудрости многих народов.

Народные изречения также утверждают, что праведный путь приносит удовлетворение и защищает человека от бед. В азербайджанском одна из самых известных поговорок гласит: "Düz yol gedən yorulmaz" – «идущий по прямому (правильному) пути не устанет». Смысл в том, что тот, кто поступает честно и идёт верной дорогой, не разочаруется и не «утомится» от своих дел. Показательно, что почти идентичная мысль есть и в европейском фольклоре. Например, итальянцы говорят: «*Правильный путь никогда не долог*», что созвучно азербайджанскому варианту. Обе пословицы формулируют одну идею: если человек идёт

по праведному пути, этот путь не будет ему в тягость и приведёт к успеху. Совпадение образа «прямой дороги» в культурах разных народов демонстрирует глубокое общее понимание людьми принципов правды и справедливости. Пословицы облачают эти понятия в яркие метафоры и служат нравственными ориентирами, сходными независимо от языка.

## 5. Борьба и стойкость: закалка в испытаниях

Фольклор разных народов подчёркивает, что преодолевая сложности, человек становится сильнее. В азербайджанском языке есть выражение: "Çəkişməsən, bərkişməsən", которое можно перевести как «не поборешься – не закалишься». Смысл пословицы в том, что без борьбы и сопротивления трудностям человек не окрепнет и не наберётся жизненного опыта. Очень близкую метафору находим в культуре Японии. Японцы говорят: «Если не будешь гнуться – не выпрямишься», то есть чтобы выпрямиться, сперва придётся погнуться. Иными словами, кто не испытал жизненных невзгод, тот не окреп. Эта мысль явно перекликается с азербайджанским "çəkişmə – bərkişmə". Несмотря на разные образы («сгибаться-разгибаться» против «сталкиваться-закаляться»), обе пословицы учат одному: только преодолев трудности, человек закаляется и достигает зрелости. Идея «через тернии – к звёздам» универсальна и прослеживается во многих культурах.

Наряду с поощрением стойкости, народная мудрость предупреждает и об опасности неразумных эмоциональных порывов. Во многих языках есть поговорки о том, что гнев лишает человека ума. По-азербайджански говорится: "Hirsli başda ağıl olmaz", что означает «в гневной голове не бывает разума». Близкое по смыслу казахское изречение гласит: «Ашу алды, ақыл артта» – по-русски: «гнев впереди, ум позади». Японцы же кратко замечают: «Вспыллil – дело погубил», то есть вспыхнул от злости – испортил дело. Все эти пословицы, несмотря на разницу языков, выражают одну мудрость: человек в порыве злости теряет рассудок и может натворить бед. Из поколения в поколение замечено, что вспыльчивость и поспешность – враги благоразумия. Поэтому и на Востоке, и на Западе звучат схожие наставления: не торопись с выводами, не давай волю гневу – иначе поступишь неразумно. Пословицы о гневе и горячности служат напоминанием о ценности хладнокровия и обдуманности. Их присутствие в разных культурах подчёркивает универсальность этой нравственной нормы.

## 6. Благая цель и плохой исход

Бывает, что стараясь помочь, человек лишь ухудшает ситуацию – эта идея также не прошла мимо народного фольклора. В японском языке есть пословица: «Выпрямлял быку рога, а свернул шею». По-русски она звучит: «выпрямлял быку рога, а (в итоге) свернул ему шею». Пословица ярко описывает неумеху, который хотел исправить незначительный недостаток, но своим вмешательством погубил дело. В азербайджанском практически то же самое сказано иначе: "Qaş düzəldən yerdə göz sıxartdı" – «поправляя бровь, выбил глаз». Это выражение широко употребляемо и служит предупреждением: неосторожными действиями можно причинить большой вред, пытаясь сделать добро. Обе метафоры – и японская с быком, и азербайджанская с бровью – учат людей быть осмотрительными. Примечательно, что эти два народа географически далеки, но мудрые высказывания оказались близки по

сути. Значит, повсеместно люди сталкивались с похожими ситуациями и пришли к общей морали: семь раз отмерь, один раз отрежь. Иначе благие намерения могут обернуться бедой.

### **7. Мера во всем: пословицы о чрезмерности**

Народная мудрость нередко предостерегает от излишеств, утверждая необходимость меры во всём. Разные культуры, используя свой колорит, передают эту мысль образно. Например, по-арабски говорят: «*Сплошные солнечные дни порождают пустыню*», то есть если всегда будет только солнце, то образуется пустыня. Персы предупреждают: «*От большой беготнии только обувь рвётся*» – от чрезмерной суеты лишь обувь изнашивается. Сходный мотив встречается и у курдов: «*От избытка овса конь слабеет*», что значит: если лошадь перекормить овсом, она не окрепнет, а ослабеет. В азербайджанском языке аналогичная мысль выражена кратко: "Artıq səhd çarıq yırtar" – «излишнее старание порвёт лапти (обувь)». Несмотря на разницу в образах (солнце – пустыня, беготня – обувь, овёс – конь, усилие – лапти), все пословицы сходятся в одном: чрезмерность не идёт на благо. Будь то слишком хорошая погода, излишние усилия или избыток пищи – итогом станет ущерб. Разные народы, опираясь на свой опыт, пришли к общей морали: всё хорошо в меру. Примечательно, что эта мудрость закрепилась в пословицах независимо друг от друга, что подчёркивает её универсальность.

### **8. Несправедливость мира: судьба слабого**

Пословицы разных народов иногда открыто говорят об обратной стороне жизни – несправедливости и тяжёлой доле слабых. Например, финская поговорка гласит: «*Укушенного все кусают*», а азербайджанская ей созвучна: "Yıxılanı həm ağacılı, həm ağacsız döyər". Обе означают: того, кто упал (ослабел), каждый норовит ударить. Иными словами, если человек оказался в беде и ослаб, на него может обрушиться ещё больше бед от окружающих – слабого никто не щадит. Арабская мудрость передаёт ту же мысль образно: «*Когда бык падает, над ним поднимается много ножей*». Большого быка, стоило ему упасть, стремятся зарезать сразу многие. Все эти изречения живо отражают печальную истину: в жестоком мире упавшего (слабого) бьют все.

Некоторые пословицы прямо указывают на социальное неравенство и несправедливость. Например, курды говорят: «*Пока толстый похудеет, худой умрёт*». По-русски тоже известно: «пока толстый сохнет, худой сдохнет». Эта грубоватая поговорка подчёркивает: сильный или богатый перенесёт испытания, от которых слабый или бедный погибнет. Фарси передаёт схожую мысль: «*Непойманный вор – хан*». На азербайджанском эта идея звучит так: "Tutulmamış oğru xandan, bəydən doğrudur" – «непойманный вор правее хана и бея». Иными словами, пока злодей не изобличён, он ходит безнаказанным и почитаемым, будто у него правда за спиной. Такие пословицы отражают горькое наблюдение: в мире нередко царит несправедливость, и закон не всегда торжествует.

Вместе с тем, народная мудрость советует не терять надежду даже в тяжёлой ситуации. У киргизов говорится: «*Для замерзающего и звезда – огонь*». То есть замерзающий рад даже слабой звездочке, как огоньку, который его согреет. По-азербайджански аналогично: "Boğulan saman çöründən uarışar" – «тонущий хватается даже за соломинку». В

безвыходном положении человек цепляется за малейшую возможность спастись. Эти пословицы, существующие в разных культурах, признают суровую реальность, но одновременно прославляют силу надежды. Даже столкнувшись с несправедливостью и бедой, люди во всем мире верили, что нельзя опускать руки, и отразили эту веру в своих изречениях.

### **9. Молитва и действие: необходимость усилий**

Многие пословицы разных народов учат, что одного желания или молитвы недостаточно – требуются и собственные усилия. Эта мысль прослеживается как в светских, так и в религиозных изречениях. В испанском языке существует поговорка: «*Бог-то даст, а на что сам горазд?*». Она иронично спрашивает: Бог поможет, но на что способен ты сам? По-азербайджански схожий совет гласит: "Səndən hərəkət, məndən bərəkət", то есть «(говорит Бог:) от тебя действие, от Меня благодать». Иными словами, Всевышний поможет, но только тому, кто не сидит сложа руки.

Даже в религиозно окрашенных изречениях разных народов видна та же идея. Русская пословица замечает: «Кто лежал, надеясь на Бога, тот остался без хлеба». Это рифмованное предупреждение: тот, кто лишь лежал и молился, в итоге остался голодным. Похожее высказывание есть у чувашей: «*Молитвой амбар не построишь*», то есть одной молитвой зернохранилище не сложишь. Азербайджанский фольклор также поддерживает эту мысль: "Sifarişlə Nəc qəbul olunmaz" – «одним лишь желанием (заказом) хаджи не станешь». Несмотря на различия в формулировках, все эти пословицы учат одному: одних молитв или надежд мало, нужно действовать. Народная мудрость призывает к активности и ответственности за свою судьбу. Она напоминает: «На Бога надейся, а сам не плошай», ведь только сочетание веры и упорного труда приводит к результату.

### **10. Общие пословицы и их заимствование между народами**

Как видно из приведённых примеров, ряд пословиц обнаруживается одновременно у нескольких народов – иногда в чуть различной форме, а порой почти дословно. В одних случаях такое сходство объясняется независимым возникновением схожих образов на основе общечеловеческого опыта. Но нередко наблюдается и прямое заимствование: пословица перемещается из культуры в культуру, становясь достоянием сразу нескольких народов. Азербайджанский язык хранит немало примеров, когда широко известная поговорка на самом деле пришла из чужого фольклора.

Например, одна из популярных азербайджанских пословиц – "Müftə sirkə baldan şirindir" («*бесплатный укус слаще мёда*») – имеет персидское происхождение. Персы издавна так говорили, подчёркивая, что даже кислое кажется сладким, если оно досталось даром. Теперь эта мудрость полностью прижилась и в азербайджанском языке, хотя изначально была персидской. Другой пример – азербайджанская поговорка "Keçi can həyində, qəssab piy axtarır", дословно: «*коза печётся о жизни, а мясник ищет сало*». Этот меткий образ пришёл из казахского языка. Казахи таким образом описывают ситуацию, когда у двух сторон совершенно противоположные интересы: одна сторона борется за жизнь, а другая думает о наживе. Азербайджанцы используют эту пословицу как родную, хотя изначально она

принадлежала казахскому народу. Похожим образом, упомянутая ранее пословица "Qonaq qonağı istəməz, ev sahibi heç birini" была заимствована из абхазско-адыгского региона, но стала частью нашего пословичного фонда.

Кроме этих случаев, встречается множество примеров, когда пословицы соседних народов дословно или по смыслу совпадают с азербайджанскими. В ходе исследования нами выявлен целый пласт персидских пословиц, которые имеют параллели в азербайджанском языке. К примеру, иранцы говорят: «Непойманный вор – шах», и почти идентичный азербайджанский афоризм – "Tutulmamış oğru xandan, bəydən doğrudur" – уже был приведён выше. Другая персидская мудрость: «Работа задаром лучше безделья» находит отражение в азербайджанской речи: "Bikar dayanmaqdan, biyar işləmək yaxşıdır" (лучше работать даром, чем стоять без дела). А пословица «Разгаданная загадка кажется лёгкой» соответствует азербайджанскому выражению: "Qıraqdan döyüş asan görünür" («со стороны бой кажется лёгким»). Эти примеры показывают, что между азербайджанским и персидским (а также другими) языками происходил активный обмен паремиями. Народные мудрости путешествовали вместе с купцами, поэтами, переселенцами – переходили границы и обогащали речь соседей. Со временем заимствованные пословицы настолько ассимилировались, что носители языка воспринимают их как неотъемлемую часть родной культуры.

Обмен пословицами между народами – явление весьма распространённое. Через него проявляется единое духовное пространство, в котором циркулируют общие идеи и образы. Изучение происхождения пословиц позволяет глубже понять исторические связи между народами и увидеть, как схожие жизненные ценности переходят из языка в язык. Всё это подтверждает мысль о том, что народная мудрость – достояние всего человечества, а не только отдельной нации.

## **Заключение**

Проведённый анализ пословиц разных народов наглядно показывает, что у человечества гораздо больше общего, чем может показаться при взгляде на разные языки и культуры. Во множестве тематических категорий – отношение к труду, дружба, любовь, честность, преодоление трудностей и другие – обнаруживаются пословицы сходного смысла, порой почти идентичные по формулировке. Это свидетельствует о том, что базовые жизненные ценности и наблюдения (например, «без труда не выловишь рыбку» или «друг познаётся в беде») являются универсальными. Разные народы независимо друг от друга пришли к одной мудрости и закрепили её в кратких метких изречениях.

В то же время каждая культура привносит своё своеобразие в форму выражения этой мудрости. Одну и ту же истину народы иллюстрируют разными образами – в зависимости от быта, природы и мировоззрения. Например, идея необходимости меры передана и через образ солнца, порождающего пустыню, и через образ лошади, которую перекормили овсом. Мотив ценности усердия выражен и метафорой добывания хлеба, и образом сбора мёда. Несмотря на различие символов, вывод остаётся общим. Пословицы функционируют как

носители «коллективной памяти» человечества, где за разными словами скрывается удивительно единый смысл.

Особый интерес представляет миграция пословиц между народами. Мы увидели, что ряд азербайджанских пословиц имеет происхождение в персидском, казахском, абхазском и других фольклорах – и наоборот, некоторые пословицы из русского и соседних языков проникли в азербайджанскую речь. Этот процесс заимствования стал естественным результатом исторического общения народов. Яркие мудрые изречения, однажды услышанные, легко укоренились в чужом языке, если находили отклик по смыслу. В итоге сейчас порой трудно установить, где именно появилась та или иная поговорка: она стала достоянием сразу нескольких народов.

Подводя итог, можно утверждать, что пословицы представляют собой общую сокровищницу народной мудрости, отражающую как универсальные человеческие ценности, так и национальный колорит. Сравнительное изучение пословиц позволяет выявить эти параллели и служит благородной цели – сближению культур. Видя, что разные народы учат своих детей одним и тем же истинам (трудиться, быть честным, ценить дружбу, избегать гнева и т.д.), мы начинаем лучше понимать друг друга. Таким образом, паремиологические исследования, подобные настоящему, способствуют сохранению нематериального культурного наследия и укреплению диалога между культурами, раскрывая глубокую общность мировоззрения, скрытую за многоязычной мудростью пословиц.

### Список литературы

- Anikin, V. P. (1970). *O knigakh i znaniyakh. Poslovitsy i pogovorki russkogo naroda* (О книгах и знаниях. Пословицы и поговорки русского народа). Moskva.
- Bez truda net dobra: poslovicy i pogovorki o trude. (1985). Moskva: Kniga. (*Без труда нет добра: пословицы и поговорки о труде.*)
- Lubis, S. (2018). The equivalence and non-equivalence of proverbs across cultures: Indonesian and English. *International Journal of Social Sciences*, 1(1), 9–17. <https://doi.org/10.31295/ijss.v1n1.13>
- Vikulov, S. V. (1957). *Vologodskie poslovicy i pogovorki* (Вологодские пословицы, поговорки). Vologda.
- Vorokhov, E. (1998). *Entsiklopediya aforizmov (mysl' v slove)* (Энциклопедия афоризмов (мысль в слове)). Moskva: АСТ.
- Zhemchuzhiny mysli narodnoy. Aforizmy, izrecheniya, poslovicy.* (1972). Tashkent.
- Zhukov, V. N. (1991). *Slovar' russkikh poslovic i pogovorok* (Словарь русских пословиц и поговорок, 4-е изд.). Moskva.
- Zherebilo, T. V. (2010). *Slovar' lingvisticheskikh terminov* (Словарь лингвистических терминов, 5-е изд.). Nazran: Piligrim.

Received: 30.07.2025  
Revised: 31.07.2025  
Accepted: 10.08.2025  
Published: 12.08.2025